

1. O tawo do kalaodan na am, mipanid a miyata-
tarek am.

(tarek)不同
有翅膀. 独居.
新样新
在很远的地方, 有一个
长翅膀的人, 由家人分
居,

2. "Imo rana ya manganako am, amiyan ka pala do
ja, ta yamo ikapsek pa manganako a miyapwa-
poyan, "kowan na am, ano mina-tawo am, mikek-
jit so adowa apad a, "noo" kowan na.

(apay)无
无用
生火煮饭.
穿裙子.
"孩子, 你就暂居這裡好
嗎? 反正你什麼也不會
做。"他回答: 好。若將他
比作人, 差不多穿了 apad
群的女孩。

3. Makarala, to na papayok a Jipanonogatan na,
miyan Jipanonogatan na am, tona niwaga
apen Jimaorod a.

回來
直接的. 地名.
地名. 轉弯.
他一直奔跑到我側此
島上的 Jipanonogatan
然後轉彎向急頭
部落,

4. Teyngato na Jimasik am, mina piyapowaponan a,
miratateng am, panalinalisaligsiga na, o mata na
so mangap do korowran am, abowata o manao na
no nakem na.

(apon)堆積的.
地名. 站在頂上
轉轉
芋田 皆無.
經過田 Jimasik 的頂端
時, 就停在那裡. 俯
視山下附近的芋田裡
工作的女人, 但沒有
他中意的。

5. Tomelem am, mi malapwapon do teyngato na Ji-

頂

五龍頂, 此在最高處

tapeh am, abo o manawo na no nakem a.

地名

中意

他又到 Ji Tapeh 山上, 望著芋田裡的工作的女人, 但也沒有他中意的。

6. Mi malapwapon do teyngato na Jitawey do tokon

地名

山

syo am, abo o manawo no nakem na.

中意

他又到 Ji Tawey 的頂上, 看山下工作的女人, 也沒有他中意的。

7. Tomelem am, mangay do kaetkan na am, abo o ma-

路

地名

nawo na no nakem a.

又到 do kaetkan 山上去, 望山下工作的女人, 也一樣沒有中意的。

8. Tomelem am, mangay do Jirakormer a, akma sang

地名

a, tomelem am, mangay do Jipaparey ya, pana-

地名

lisaligsigen na o mata na am, abo o manawo na

轉車

no nakem na.

他繼續到 Jirakormer, Jipaparey 等地, 都沒有中意的。

kaman

9. Ipirwa na kangay na do penango na do Jipi-

前

前, 迎面的

地名

nalara, panalisaligsigen o mata na am, abo o

轉車

manawo na no nakem a.

後來他重複兩次的停在 Jipinalara 山上去, 看山下工作的女人, 也是沒有他中意的人。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

oriwo ipan can da nya no inapo namen a do-
vuhay-no-manayi, ta mina kasayina so inapo namen,

10. Mira-tateng am, tomelem a, mangay do vahay 他娶到 manayi 之家
no manayi am, citaen na am, o mangap do kow- 山頂上時，發現有一
老鷹 一個女士戴着手鐲正
rowran am, mipacinoken o inapo namen am, ma- 在白裡工作，他有一
竿頭 戴手鐲 點心餡，但那女人長
raet a, mavaeng a. Tana maraet a, javaeng u 的不是很好看，且皮
很黑， kamamavakes na, kakaro na ja, 膚很黑，這人就是
我們的祖先
11. Oriwo pancan da nya do vahay no manayi am, 那地名之所以被採
為 manayi 之家，就是
因為吾翅的那男人
Ta mina ^{na} ~~sayina~~ so inapo namen a. 在那裡帶走了我們的
祖先而得名的。
12. Tana mavaeng ^{na}, ja raet pa o kamamavakes na, 那個那祖先不但長
很黑， 的很黑，且更西鬼，因此
kakaro na ja. 他便離開了。
13. Mirateng am, mangayy mangay malapwapon do 然後又娶到一塊孤
立的巨石上，又瞧見
Igang a, [?] panayinavigsagen na o mata na do 已作近的人，但仍然沒
有他中意的。
孤立獨特 的巨石頭。 轉乾
- vanad am, abowata o manawo na no nakem am, 平地
tomelem a.
14. Mangay do Jiranmilek am, akman sang a, ta abo 娶到車清，也是如此
地名。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

p manawo na no nakem a, mangay Jivalino am,

地名

akman sang, ka to na rana nokadan a.

回去

到野銀去, 仍然沒有到他中意的人, 最後還是返回他的家去。

15. "Yaken rana manganako am, yako nimangay do

Irala manganako am, yabowata o ko manawo no

前嶼

皆無

nakem manganako am;" kowan na.

到了家, 對他的兒子說: 我到前嶼去繞了一圈, 卻沒有我中意的人。

16. "Yamiyan so yako manawo no nakem am, yamaraet

ta yamavaeng" kowan na.

很黑

數位典藏計畫

有一個, 但是長相不很好看, 且又很黑。

17. "Oriwo kapanci mo no kangay mo do yirala ~~ta~~

=micatayon

a manatavahay ta, paciraraten mo " kowan na

求婚

嫌棄

no anak na.

他的孩子回答他說: 你一心一意要去前嶼找一個伴, 但你找到了却又嫌他不好, 那又何必呢!

18. "Ning a, oriwo vata mo manganako" kowan na am,

說, 習俗,

ikadowa na araw am, minasowot o panid na,

去他戴上草鞋。

tomelem a, akma sang, to na ngadakaday ya o

路

一一的。

picaevevekan na.

各個地方(村莊)

他身裹了孩子話以後, 說: 好, 既然已有這樣的習(說)法, 明天我就再去一趟。於是, 在第二天, 他一樣的繞了一圈, 再先看「各地方有沒有出現更好的人

(malapwapon)
19. Todeyngapon do igan do vanad a, cilban na
站立在最高的地方，眺望脚下的事物
孤立的 地名。
do minakora-ng am, o mipacinoken ori am, ori

最高的

o mangap do ora namen Jiminakorang a inapo

地名

namen a maraet a.

20. Aey so na kaji panehdan jaken ori nivayi ori
真正 不相信 孩子(女)

ya, tana maraet rana am kowan na am, tomiyi-

epep rana, to na wissay ya o sawalan a.

降。

21. Miratateng am, todatdes o ranom a, "ya nimat-

脫乾, 脫水,

des o ranom a, mangay ko pa pangayan o ranom

ta, amiyen ka ja an" kowan na o likey ya ma-

vakes a anak na, "a minamod ka an" kowan na.

22. "ji ko maciea jimo a, ta sino mavowos doja"

跟隨

kowan na.

不敢害怕, 在此
沒有安全感,

他到了那塊大石頭
上面, 望著 Jiminakorang
的地方; 沒想到, 昨天
見的那黑女人, 還是到
了昨天工作的地方。

他想: 孩子既然說我嫌
棄人家, 那就不管他好不
好看, 我就把他帶走好了。
於是他展開翅膀, 慢
慢地降下來, 在那女人工作
的上面, 有個渠道, 他就
去把這渠道, 任意挖開
使水濫流到別處。後
往那女人的田裡的水乾
掉了, 那女人就要去看水
上游。對他的小孩說: 我
上去看看水, 你在這裡除
掉掉茅頭的發根好嗎
說完便上去了。

你把我留在這裡, 我
會怕, 為什麼不帶我一齊
去?

23. Pasengsengan na o ni~~ni~~wang na ori am, to na i

堵塞 被打開(水)

ngapong a apen do igang a, ipatanggae na sya.

上去 ~~抓住~~ 孤立的石頭 帶上去(請)

她把他破壞的地方堵好以後.他又死上面破坵一處,故意讓那个女上往上去。

24. Miratateng am, citaen na am, ni~~ni~~isay na, paka-

被開水.放水. (lagda)

piyaen na pangayan am, to na anlay ya o kata-

放.

鑽無力的

躺在地上.

那女人看見水又開了.又去把宅堵起來.這時候那个男人立刻衝去把她割住。

wotawo na mangay na rakpen a.

25. Miratateng am, to na patango a o mata na am,

抬頭一望.

pangangavangan a, "kabagbag ka" kowan na.

來自不同的島嶼, =kaliman =kavarat 說.

抬頭一望是外地人: 心裡暗罵:死傢伙。

26. "Key, manganako, tayiji o ayi ko " kowan na

抓住,留住.

am, to na niplat a o ayi no ~~ina~~ na, todap-

拍

anak/fam,

脫解.

孩子!快來呀!抓住我的脚.小孩很快地抓住了媽"的脚,却又滑掉了。

tos, ta ipicakarang na.

帶上去,帶上天

27. Miratateng am, to na mipalaodan a itokad na,

便遠離. 帶走,便遠離

miratateng am, to rana galagal a omalavi ya,

不停的講話.

那人哭的愈來愈高愈遠,被抓的女人此時不停地叫罵不停。

to rana ngoli ya.

回家.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

28. "Da rana nisalap ^{no kwaway} ~~dekwang~~ si ina" kowan na no
~~這裏的地方~~
 kenakan a, "wajin na nitokadan nya" kowan na
 帶去的地方。
 no ama na, "da nitokad do ilaod" kowan na,
 "cingwan ori manganako" kowan na.

"媽"被帶走了",小孩對
 父親說。"往什麼方向去?"
 "往南方"。"哦"。

29. Miratateng am, tatlo sira o mehakay ya anak
 na, asa o mavakes a.

小孩有二个兄弟,一个姊妹。

30. Miyangangay rana sira o tatlo a anak no inapo
 相同的. 相同.
 namen am, "na yaten takamo rana ya manganako
 am, omhakaw takamo ta mi takamo alamamaon si
 ina mo" kowan na.

我們的祖先,那三兄弟
 都長大成人以後,父親
 對他們說:我們來努力
 地做田,以後就可以去
 找你們的母親回來。

=karmamaon.

尋找,去處

谷欠

31. Miratateng am, ^{or} omhakaw sira, masavat rana am,
 =marateng.
 時期到.
 mitatala rana sira.

他們開墾了一些田以後,
 快要收成時,他們開
 始造船。

32. ^{or} Yana marateng do yana ikasavat manganako a,
 到期.
 1 現在.
 2 以前.
 mivahavahalang takamo, ta jabo o kaji takamo
 造鐵,造子槍.

"差不多了,現在,接著打造
 鐵器,我們一定要把你
 的母親找回來。孩子們

ngalamamaowan si ina mo" kowan na, "jakwan na
寻找'

ta" kowan da.

異咽声道：希望如此。

33. Kapivahavahalang da rana, parngen da rana o

tatala da ori am, ^{ananeban 做.造.}
~~vahavahayin~~ da rana.

做盒子.四面裹針

鐵器造好以後,再台上再加蓋,就像船屋一樣。

34. "Pangsad kamo pala so kadayi manganako" kowan

搗小米

na, mangsad so kadayi sira a miketeketeh am,

pasaden na no rakeh jira am, tojapiya pa .

插.搗

你們準備搗小米吧！
爸叫他們做什麼,他們就
做什麼。首先在
大首先打(搗小米)身小米。
白,你變成整的

35. To na pasad a no avak jira am, tojapiya pa ya,

to na pasad a no anak jira am, tomicilaos o

穿洞.(3L).

osong da.

兄弟每人一杵輪流打
小米,老二打下去,还好。
老三打一下,臼底突然破
洞

36. "piovaavala ^{ka} manganako e ta, siwari mo ^{o pipinanen}

好極了。

ta so vowovowo ta a manganako" kowan na.

牙槍.武器

oriwo kavavatanen no inapo namen a.

爸"對他們說：恩。
我的寶貝兒子,一切武
器就交給你們小
弟來掌管吧！這就是
我們祖先的故事。

yamo kapacici jaken mo kehakay am, akma

basana, karowana, ya-

sira saon am, yaken amikavakavataren,

tomimat omoying na ^{no} do

ta. yabo jira ama na ugapo ya, a

apoko a, ^{anakna no} nikapwan na jake,

kadwan jira yam, ko kamo nimo ya

am, namen kararwa no kakarwan

mo kehakay am, akma so sang a.

kakarwan a powo a

kakteb na rana mo kehakay ta,

ngangaran am, ano ko

to ko mimiina sawsaon mo kehakay

pavilangen dang o anak

ta, namizing mo a, sira ama na ugapo am,

no nimanjap so apoy

sira apo a apo ko am, ji namen a tatapili

am, namen papat a ka

ori do karawan ta, yamen rana mo kehakay

tawo so ikakarowana am,

am, ^{mat} tomimat o moying amana ngapo oy to a,

ngangaranan am, mo ka

kadu mina mangakakteh ko am, ipakapowo na

-pacici jaken mo ABE

ka tatapilan namen do karawan, yatominimat

am, karavatan na rana

o moying na ^{no} kapowan na jaken oy to am,

kojipehtaha ori ta

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

tana yako niononongan ori mo kahakay am,
yako kamo nimo a, ano sikehakay oyo am.
a yamanci no yako kaonononga ja so ~~ta~~
namen mo kehakay am, jabo ~~A~~ ka jiyingjetan
ja, tomakowbot mo AA ka. Ji da pa ~~ma~~marakep
nira 兒, 兒 a. kaktaban na rana mo
kehakay a.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫